

СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СРАВНЕНИЙ В НОВЕЛЛАХ Г. КЕЛЛЕРА

Л. МАУЗЕНЕ

Задача данной статьи заключается в краткой семантической характеристике и классификации сравнений в пяти сборниках новелл Г. Келлера: „Люди из Зельдвилы“ ч. I и II, „Семь легенд“, „Цюрихские новеллы“ и „Изречение“¹.

Классификация сравнений в отношении их наполнения — областей и сфер жизненных реалий (предметов и явлений), из которых писатель заимствует аналогии², — поможет нам проследить, как Г. Келлер в своем творчестве отражает реальную действительность, что в ней интересует писателя прежде всего, с чем он сравнивает те или иные предметы (явления и проч.), а значит, и мир в целом. Это в свою очередь расскажет нам о том, как он видит объективную реальность, как преломляет ее в своем писательском воображении, и послужит для более полной характеристики всего творчества в целом.

Семантическая классификация сравнений всех пяти сборников новелл показывает, что источники сравнений у Г. Келлера очень разнообразны и, соответственно, разнолики и сами сравнения.

Следует оговориться, что из-за ограниченного объема данной статьи мы не сможем достаточно полно проиллюстрировать примерами выделенные семантические разновидности сравнений. К тому же в данной работе нас будут больше интересовать вопросы количественного порядка. Вышеупомянутые задачи будут решаться путем количественного анализа³.

Несмотря на разнообразие сравнений, анализ конкретного материала позволил выделить прежде всего две их основные группы: 1) конкретного характера и 2) абстрактного характера. К сравнениям конкретного характера относятся сравнения, сопоставляющие различные конкретные понятия реально воспринимаемых предметов, явлений как природы, так и общества. Сравнения абстрактного характера сопоставляют отвлеченные от предметов понятия.

Самой многочисленной группой, составляющей 70,8% всех имеющихся сравнений в пяти сборниках новелл, являются сравнения конкретного характера. Они преобладают и в каждом отдельно взятом сборнике. Это и понятно, ибо сравнение в реалистической литературе XIX в., как и вообще в пре-

¹ Список цитируемых произведений см. в конце статьи.

² В. И. Фатющенко. Метафора Маяковского и вопросы истории метафоры в русской поэзии. Автореф. канд. дисс. М., 1966, с. 4.

³ При выявлении количественных показателей мы исходим из следующих работ В. Г. Адмони: Качественный и количественный анализ грамматических явлений. — В сб.: Теоретические проблемы современного советского языкознания. М., 1964; Еще раз об изучении количественной стороны грамматических явлений. — ВЯ, 1971, № 1.

		КОНКРЕТНЫЕ ПОНЯТИЯ											АБСТРАКТНЫЕ			ВСЕГО по сборникам		
		Люди					Окружающее						ПОНЯТИЯ	Итого	Всего			
		внеш-ность	внутрен-нее со-стояние	действия	Всего	Из природы			Пред-меты	Итого	Всего	Всего						
						явления природы	расте-ния	живот-ные										
КОНКРЕТНЫЕ ПОНЯТИЯ	Люди	внешность	106	5	1		18	20	40	44				49				
		внутреннее состояние	24	165	17		19	8	15	15				75				
		действия	98	59	96		16	7	49	55				112				
		Всего „Люди“				571					306				236			
		Окружающее	из природ.	явления природы	1	—	2		7	—	—	3			2			
				растения	3	1	—		4	12	1	12				4		
				животные	1	—	1		1	—	2	3				2		
				Предметы	10	1	1		15	7	6	58				23		
				Итого				21					131				31	
			Всего „Окружающее“									458						
		Всего „Конкретные“										1029						
	АБСТРАКТНЫЕ ПОНЯТИЯ		19	3	3		12	5	10	24				81				
		Итого				25					51			81				
		Всего „Абстрактные“													424			
	ВСЕГО по сборникам															1453		

Примечание. Классификация сравнений произведена, исходя из их семантической структуры, включающей в себя три компонента: субъект сравнения (то, что сравнивается), объект сравнения (то, с чем сравнивается) и основание сравнения (общий признак сравниваемых единиц). Субъект сравнения в таблице — по горизонтали, объект — по вертикали.

обладающем количестве случаев в обычном речевом употреблении, призвано давать конкретное, наглядное представление о признаках сравниваемых предметов. На долю второй группы падает соответственно меньшее количество сравнений. Сравнения абстрактного характера составляют 29,2%.

Распределение сравнений по сферам их смыслового наполнения позволило нам составить ряд таблиц. В данной статье для иллюстрации приводятся таблицы, дающие сводную характеристику сравнений и количественное их соотношение во всех пяти сборниках новелл по выделенным группам (см. таблицы 1, 2, 3 и 4).

Таблица 2

Количественное соотношение групп сравнений в сборниках новелл

Наименование сборника	Конкретные понятия		Абстрактные понятия		Всего сравне- ний
	количе- ство	%	количе- ство		
Люди из Зельдвилы, ч. I	257	17,6	151	10,4	408
Семь легенд	72	4,9	22	1,5	94
Люди из Зельдвилы, ч. II	266	18,4	123	8,5	389
Цюрихские новеллы	241	16,6	59	4,0	300
Изречение	193	13,3	69	4,8	262
Итого	1029	70,8	424	29,2	1453

Сравнения конкретного характера нами разбиваются на две большие подгруппы: а) сравнения психологического характера и б) сравнения из окружающего мира.

Первая подгруппа сравнений, нами условно обозначенная сравнениями психологического характера (в таблице 1 под рубрикой „люди“), включает в себя сравнения, привлекаемые для описания людей, их внешнего облика, их действий и поступков, их внутреннего состояния. Среди сравнений конкретного характера всех пяти сборников новелл сравнения психологического характера образуют самую большую группу – 55,4% (см. таблицы 3 и 1). Такое же распределение этих сравнений за исключением сборника „Цюрихские новеллы“ прослеживается и в каждом сборнике отдельно (см. таблицу 3). Это объясняется тем, что, несмотря на различие проблематики и тематики всех пяти сборников новелл, их „объединяет общность стремления Г. Келлера определить отношение человека к современным проблемам действительности и страстный поиск положительного идеала“⁴. Потому в центре

⁴ Н. П. Банникова. Творчество Г. Келлера и становление метода критического реализма во второй половине XIX века. – В кн.: Литература Швейцарии. М., 1969, с. 143.

Таблица 3

Количественное соотношение сравнений конкретного характера в сборниках новелл

Наименование сборника	Сравнение психологического характера		Сравнения из окружающего мира		Всего сравнений конкретного понятия
	количество	%	количество	%	
Люди из Зельдвилы, ч. I	154	14,9	103	10	257
Семь легенд	43	4,2	29	2,8	72
Люди из Зельдвилы, ч. II	147	14,2	119	11,6	266
Цюрихские новеллы	115	11,2	126	12,3	241
Изречение	112	10,2	81	7,8	193
Итого	571	55,4	458	44,7	1029

Таблица 4

Количественное соотношение сравнений из окружающего мира

Наименование сборника	Сравнения из природы		Сравнения будничн. характера		Всего сравнений из окр. мира
	количество	%	количество	%	
Люди из Зельдвилы, ч. I	52	11,4	51	11,1	103
Семь легенд	19	4,1	10	2,2	29
Люди из Зельдвилы, ч. II	52	11,4	67	14,6	119
Цюрихские новеллы	63	13,7	63	13,7	126
Изречение	42	9,2	39	8,6	81
Итого	228	49,8	230	50,2	458

внимания всех новелл Г. Келлера – человек, его внешность, действия и внутренний мир. Писатель умеет глубоко проникнуть в духовный мир человека, уловить и раскрыть тончайшие движения его души. Своим тонким художественным чутьем он раскрывает сущность человека. Анализируя

внутренний мир его, Г. Келлер добивается художественного отображения действительности.

Следует отметить, что раскрытие духовного мира человека в художественном произведении представляет определенные трудности. Когда дело касается изображения духовного мира человека со всей сложностью человеческих чувств и переживаний, т.е. всего того, что не поддается четкому логическому осмыслению, выраженному словесно, необходимо такое сопоставление, такой образ, который дал бы возможность понять и ощутить то, для чего никогда не хватает слов при всем их семантическом богатстве. И потому в раскрытии внутреннего мира героев, их психологического состояния и побуждений, их действий сравнение как образ играет особо важную роль.

Сравнения психологического характера для более полной иллюстрации нами делаются еще подробнее (см. табл. 1). Г. Келлер использует сравнения для описания действий, внутреннего состояния и портретной характеристики героев. Наряду с внешним обликом, перед читателем предстает и социально-психологический облик персонажа. Своеобразие его портретной характеристики заключается в том, что писатель в большинстве случаев дает не полный, развернутый портрет, а отдельные портретные штрихи путем метких, оригинальных сравнений:

Die Malerin war wie eine Krähe (5, S. 467).

Die Stauffacherin glänzte wie ein Stern (2, S. 611).

Сравнения психологического характера выражают не только внутреннее состояние действующего лица, но и сами при этом выражают состояние (или действие), которое сопровождается таким же или схожим психологическим процессом (или действием). Общим для сравниваемых единиц признаком, связывающим описанную в сравнении ситуацию с имеющейся в предложении другой ситуацией, является та же самая психология человека, например:

Als sie hörte woher ich sei, sah sie ihren Mann flüchtig an, wie wenn sie ihn über ihr Verhalten befragen wollte (5, S. 455).

В качестве субъекта сравнения Г. Келлер использует лицо, нос, глаза, руки, волосы, манеру разговора, голос и т.п. Приведем примеры:

Da hat der Zwingli uns im Felde gepredigt, ein lieblicher und mutiger Mann, der hatte Augen wie ein Hirsch so schön (4, S. 324).

In der Tat besaß er eine schreckbare Nase, welche wie ein großes Winkelmaß aus dem dünnen schwarzen Gesicht ragte oder eigentlich mehr einem tüchtigen Knebel oder Prügel glich, welcher in dies Gesicht geworfen worden war (1, S. 104).

Wie ein weißes Tuch so bleich war das Gesicht (5, S. 553).

Объекты сравнений, естественно, более разнообразны, ибо они домысливаются писателем на основании сугубо индивидуальных ассоциаций, использованных автором в зависимости от замысла произведения или его части, например:

Ihr stilles, schlichtes Wesen, ohne allen Schein, weder schön noch häßlich, gut wie das tägliche Brot, frisch wie das Quellwasser und rein wie die Luft vom Berge, besiegte vor seinen Sinnen jeden fremden und gewaltsamen Glanz, und das

Zusammenwohnen mit ihr dünkte ihm so unentbehrlich wie die Heimaterde selbst (4, S. 317).

Вторая подгруппа сравнений – сравнения из окружающего мира – составляет 44,5% всех сравнений конкретного характера в пяти сборниках новелл (см. таблицы 3 и 1). Г. Келлер в своих новеллах старается расширить сферу красоты для человека, вооружить его новым зрением, показать, что удивительное – рядом. Писатель не ищет необыкновенных слов, сравнений, но он может самому обыкновенному слову найти необыкновенное, своеобразное употребление.

Сравнения из окружающего мира нами разделяются еще на два типа: сравнения из мира природы (животных, растений) и сравнения будничного характера (в таблицах под рубрикой „предметы“, см. таблицы 1 и 4). Следует отметить, что оба типа сравнений в количественном отношении почти не различаются. Лишь незначительный перевес имеют сравнения будничного характера. Они составляют 50,2% всех сравнений из окружающего мира.

В своих новеллах Г. Келлер в основном использует сравнения с семантикой, указывающей на предметы, явления из той же действительности, которая представлена в произведении. Объектами, привлекаемыми к сравнению, часто выступают обыденные, всем знакомые предметы. Многие из них дополняют характеристику героя, его внешний вид, поведение и т.п. Предметы, взятые из области быта, ближе читателю, с ними связан его опыт, потому их чувственно-конкретная сторона более осязательна. Приведем примеры:

Ihre Augen funkelten vor freudiger Überraschung, und ihre Brust pochte wie ein Hammerwerk (1, S. 269).

Hans stand in der Tat so ernst und schweigend da wie eine Bildsäule (4, S. 362).

Прибегает писатель и к сравнениям, примыкающим к миру образов, навеянных на него родиной, ее флорой и фауной, ее пейзажем – постоянным спутником человека. Поэтому естественно, что во многих сравнениях, характеризующих людей, объекты взяты из мира растений и природных явлений. На долю таких сравнений падает 49,8% всех сравнений из окружающего мира. Использованием сравнений из мира животных и растений подтверждается стремление писателя приблизиться к народному языку, а привлечением к сравнению наиболее знакомого из окружающего мира – к реалистическому отображению действительности, например:

Ich suche die Sprache der Menschen zu verstehen, wenn sie von sich selbst reden; aber es kommt mir zuweilen vor, wie wenn ich durch einen Wald ginge und Gezwitscher der Vögel hörte, ohne ihrer Sprache kundig zu sein (5, S. 656).
Sie warf daher im holden Eifer Kopf- und Halstuch zur Seite und blühte jetzt wie eine junge Rose (4, S. 257).

Анализ сравнений конкретного характера позволяет заключить, что содержание сравнений, отражающее авторскую индивидуальность, обусловлено и тесно связано с темой, для описания которой оно привлечено. Объекты, привлекаемые Г. Келлером для сопоставления, определены тематикой его творчества и потому чаще всего непосредственно связаны с людьми, их жизненным опытом и бытом.

Вторая группа сравнений, как уже отмечалось, — сравнения абстрактного характера — составляет 29,2% всех имеющихся сравнений. Это говорит о том, что в новеллах абсолютно преобладает конкретное над абстрактным (см. таблицу 3), т.е. что писатель показывает все вещное, зримое, конкретное. Количественное сопоставление сравнений абстрактного характера по сборникам новелл позволяет сказать, что абстрактные понятия, занимавшие значительное место в ранних новеллах Г. Келлера, резко уменьшаются в поздних (см. таблицу 2). Но так как сравнение служит не только наглядности, но и эмоциональности, то невозможно исключить сравнений абстрактных понятий. Образы, создаваемые сравнениями абстрактного характера, основываются на психологических субъективных ассоциациях автора⁵ и обладают большим эмоциональным зарядом. Так, сравнения из литературы, сказок, легенд, нами включенные в рубрику „сравнения абстрактного характера“, также свидетельствуют о народности новелл Г. Келлера. Они служат созданию более конкретного образа, уточняют и выдвигают на первый план новые, более типичные смысловые оттенки, одновременно контактируя с контекстом. Сравнения из сказок и легенд также подчинены конкретизации и более глубоко раскрытию ведущей идеи новелл, например:

Sie bekam dabei rußige Hände und ein rauchiges Antlitz und sah bald völlig einem Aschenbrödel gleich (5, S. 513).

Er erschien ihr auf seinem Stuhle wie ein Höllenrichter (3, S. 602).

При семантической характеристике сравнений следует указать и на важность дистанционной отдаленности субъекта и объекта сравнения по их внешнему признаку, по их сфере употребления. При сопоставлении однотипных понятий сравнения проигрывают в отношении эмоционального воздействия на читателя. И наоборот, чем больше элементов неожиданности, новизны в основе сопоставляемых понятий, тем красочнее, сильнее и убедительнее сравнения, т.е., чем дальше отдалены сравниваемые категории по значению, по сфере употребления, тем шире смысловое наполнение определяемого слова⁶.

Итак, на основании проведенного семантического анализа можно заключить, что содержание сравнения определяется взаимодействием, взаимосвязью компонентов сравнения. Это взаимодействие создает новые смысловые оттенки в каждом из компонентов сравнения и означает изменение его семантической структуры. Назначение сравнения, таким образом, сводится к выявлению коннотативных оттенков. Г. Келлер старается дать такое сочетание компонентов сравнения, результатом которого особую важность получили второстепенные, несущественные признаки предметов. Потому назначение таких сравнений заключается не только в том, чтобы сделать сравниваемое наиболее наглядным, но и вызвать эмоции, отказаться от равнодушного чтения и заставить читателя развить мысль, заложенную в сравнении в том направлении, которое важно для писателя⁷.

⁵ А. И. Федоров. Семантическая основа образных средств языка. Новосибирск, 1969, с. 18.

⁶ Е. М. Ушакова. Лингвистический аспект в изучении сравнений. — В кн.: Русский язык (Материалы и исследования), вып. 1. Ставрополь, 1967, с. 14. D. Faulseit, G. Kühn. Stilistische Mittel und Möglichkeiten der deutschen Sprache. Leipzig, 1969, S. 239.

⁷ А. И. Федоров. Указ. соч., с. 15.

Таким образом, семантический анализ сравнений подтверждает, что используемые Г. Келлером сравнения обычно соответствуют тематике новелл, теснейшим образом связаны с жизнью и являются средством, создающим реалистический фундамент всех его новелл.

Vilniaus V. Kapsuko universitetas
Vokiečių filologijos katedra

Iteikta
1975 m. rugsėjo mėn.

Л и т е р а т у р а

1. G. Keller. Die Leute von Seldwyla. I. Band. Berli , 1958.
2. G. Keller. Die Leute von Seldwyla. II. Band. Berlin, 1958.
3. G. Keller. Sieben Legenden. Berlin, 1958.
4. G. Keller. Züricher Novellen. Berlin, 1958.
5. G. Keller. Das Sinngedicht. Berlin, 1958.

SEMANTISCHE CHARAKTERISTIK DER VERGLEICHE IN G. KELLERS NOVELLEN

L. MAUZIENĖ

Zusammenfassung

Zugrunde der Klassifikation liegt die Semantik. Dementsprechend unterscheidet man zwei Arten der Vergleiche: konkrete und abstrakte. Die konkreten Vergleiche sind eines der Mittel, das beschreibende Milieu bildhaft darzustellen. Ihre Zahl beträgt mehr als 70% aller Vergleiche.

Die abstrakten Vergleiche sind meistens aus den Legenden, Märchen und der schöngeistigen Literatur genommen. Die beiden Arten der Vergleiche helfen dem Autor, den wirklichkeitsnahen Hintergrund seiner Werke zu schaffen.